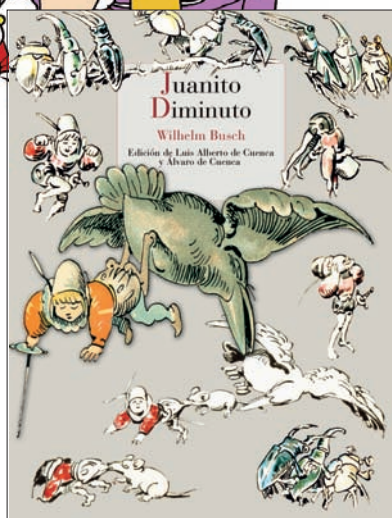


SNACKS DE CORDELIA



**Un cuento en verso de
Wilhelm Busch sobre un
personaje diminuto y matón**



Juanito Diminuto

Texto e ilustraciones: Wilhelm Busch

Traducción: *Álvaro de Cuenca y*

Luis Alberto de Cuenca

56 páginas a color

Tapa dura con sobrecubierta

y cuadernillos cosidos al hilo

IBIC: YBCS

Precio sin IVA: 8,85 €

PVP: 9,20 €

ISBN: 978-84-15973-46-1





SNACKS DE CORDELIA

REINO DE CORDELIA dedica a un personaje diminuto el segundo título de su colección diminuta, **SNACKS DE CORDELIA**. Se trata de *Juanito Diminuto*, del genial Wilhelm Busch, una peculiar visión sobre un enanito matón y pendenciero, mital Pulgarcito mitad sastrecillo valiente. Ilustrada y escrita en verso por Busch, al igual que la mayor parte de su obra, contiene todos los elementos que han inmortalizado a este gran creador alemán, considerado uno de los padres del cómic: acción trepidante, pasión por las fábulas de tradición clásica, sentido del humor directo y provocador. Para publicar esta versión, traducida y adaptada al verso por Álvaro de Cuenca y Luis Alberto de Cuenca, que también se encargan de la edición, se ha trabajado con dos ediciones del original alemán, una fechada el mismo año de la muerte de Busch, 1908, y otra de 1964 donde se recoge la maqueta original del cuento, bocetada y escrita a mano por el autor.

El autor

Wilhelm Busch (Wiedensahl, 1832 - Mechtshausen, 1908) ha pasado a la historia por ser el autor de *Max y Moritz*, obra gráfica con textos en verso publicada en 1865 y que sería una de las grandes fuentes de inspiración del cómic norteamericano, que realizó su propia versión de estos personajes en la serie *The Katzenjammer Kids* (1897), creada por el inmigrante alemán Rudolph Dirks. Pero, aparte de este papel decisivo en el nacimiento de la historieta, Busch fue también un notable poeta y pintor. Hijo mayor de una familia de comerciantes, en 1852 ingresó en la Real Academia de las Bellas Artes de Amberes, donde recibió la influencia de los pintores flamencos de los siglos XVI y XVII. El tifus interrumpió sus estudios un año después y al regresar a casa comenzó a coleccionar cuentos y canciones populares para ilustrarlos. En 1859 empezó a colaborar con los periódicos satírico *Fliegende Blätter*, y *Münchner Bilderbogen*, donde publicaría *Max y Moritz* y otras obras. La última en 1884, *Maler Klecksel*, ya de regreso en su ciudad natal, en donde se había hecho cargo de los tres hijos de su hermana. Después de su muerte apareció su obra poética *Sein und Schein* (1909) y *Ut ôler Welt* (1910), una colección de canciones, sagas y cuentos. Entre su legado aparecieron más de mil óleos pintados por él.



SNACKS DE CORDELIA

Del prólogo de Álvaro de Cuenca y Luis Alberto de Cuenca

Friedrich Bohne (1908-1984) dedicó buena parte de su vida a la elucidación de la vida y obra de Wilhelm Busch, el celeberrimo dibujante alemán que nos legó, entre otras muchas cosas, la primera pareja de niños traviesos de la historia del cómic mundial: *Max y Moritz*, antecedente de los *Katzenjammer Kids* de Rudolph Dirks (y Harold H. Knerr) y de los *Zipi y Zape* del genial Escobar. Pero Busch, cuya existencia transcurrió en la Baja Sajonia, pues había nacido en Wiedensahl en 1832 y fallecería en Mechtshausen en 1908, no es tan solo el autor de *Max y Moritz*, sino el responsable de una amplísima obra que el citado Bohne coleccionó con gran cuidado y meticulosidad en diferentes ediciones a lo largo de su carrera. En nuestra biblioteca se encuentra una de esas compilaciones íntegras de Busch preparadas por Bohne, concretamente la "edición completa histórico-crítica" (historisch-kritische Gesamtausgabe) publicada en cuatro gruesos volúmenes por Vollmer Verlag, Wiesbaden-Berlín, 1964 (aunque no figura en los tomos fecha de la edición, las bibliografías ad hoc indican esa data), que alberga la totalidad de los dibujos del maestro y también, cómo no, el corpus íntegro de los hilarantes y juguetones textos —la mayoría en verso— que los acompañan.

Nuestro *Juanito Diminuto* (*Hänschen Däumeling* en el original alemán) figura en el volumen III de esa edición, concretamente entre las páginas 375 y 391, y pertenece a una obra titulada *Stippstörchen für Äuglein und Ohrchen* ("Pequeñas historietas para ojitos y orejitas", Múnich, Bassermann, 1880), que en su segunda edición de 1884 pasó a titularse *Sechs Geschichten für Neffen und Nichten*, es decir, "Seis historias para sobrinos y sobrinas", pues el término *Stippstörchen* equivale en bajo sajón al alemán común *kleine Histörchen**. Pero nosotros no descubrimos a Juanito en esa edición tan sesuda, sino en un librito publicado por la madrileña Editorial Marpol que formaba parte de una "Biblioteca Infantil RTVE-Marpol". ¿Y qué pintaba Radio Televisión Española auspiciando esa serie? Por aquel entonces, TVE emitía un programa, conceptualizado hoy en día como mitológico por más de una generación, que se llamaba *Un globo, dos globos, tres globos*, que incluía un espacio infantil rotulado "Para los pequeños" que abordaba el cuento clásico, el cuento moderno, la poesía, la música, juegos y manualidades, etc.

No sé cómo llegó a nuestro poder semejante librito de RTVE-Marpol, que incluía también una reproducción facsimilar de los dibujos y textos originales. Quizá lo compró Luis Alberto para Álvaro cuando este era pequeñito, pero en la selva bibliográfica en que se ha convertido nuestra biblioteca no se pueden hacer conjeturas más que con cierto grado de probabilidad. Lo que sí es seguro es que Álvaro lo ha traducido directamente del alemán a la lengua de Cervantes y que Luis Alberto ha cogido esa prosa y la ha convertido en pareados castellanos. Y también es seguro que lo hemos pasado los dos muy bien enfrentándonos con un cuento tan entrañable, divertido y jocoso como *Juanito Diminuto*.